



**ОРОСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ
Дорно дахины гар бичмэлийн
хүрээлэн**



**МОНГОЛ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ
Түүх, археологийн хүрээлэн**

Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ - XX ЗУУНЫ НЭРТ МОНГОЛЧ ЭРДЭМТЭН

**ОХУ-ын Санкт-Петербург хотноо
2014 оны 10 дугаар сарын 6-8-нд
зохион байгуулсан олон улсын
эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл**

**Улаанбаатар хот
Санкт-Петербург хот
2015**



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей



МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт истории и археологии

Б.Я.ВЛАДИМИРЦОВ -
ВЫДАЮЩИЙСЯ МОНГОЛОВЕД
XX ВЕКА

Материалы российско-монгольской
научной конференций
6-8 октябрь. 2014 г.

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2015



**RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES**
Institute of Oriental Manuscripts



**MONGOLIAN ACADEMY
OF SCIENCES**
Institute of History and Archaeology

**B.YA.VLADIMIRTSOV -
THE OUTSTANDING RESEARCHER
OF MONGOLIAN STUDIES
IN THE 20TH CENTURY**

PROCEEDINGS

**International Conference
October 6-8, 2014. St. Petersburg, Russia**

**Ulaanbaatar, Mongolia
St. Petersburg, Russia
2015**

DDC
900.015
В-573

*Оросын Шинжлэх Ухааны Академийн
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөл,
Монгол Улсын Шинжлэх Ухааны Академийн
Түүх, археологийн хүрээлэнгийн Эрдмийн зөвлөлийн баталснаар хэвлэв.*

Ерөнхий редактор: түүхийн ухааны доктор (Ph.D) *С.Чулуун*
Эмхтгэгч, ерөнхий редактор: хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *И.В.Кульганек*
Англи эхийн редактор: хэл шинжлэлийн доктор (Ph.D) *Д.А.Носов*
Шүүмжлэгч: түүхийн шинжлэх ухааны доктор (Sc.D) *Т.Д.Скрынникова*
хэл шинжлэлийн ухааны доктор (Sc.D) *Л.Г.Скородумова*
түүхийн доктор (Ph.D) *В.Ю.Жуков*

Б.Я.Владимирцов – XX зууны үеийн нэрт монголч эрдэмтэн: өгүүлийн эмхтгэл. 2014 оны 10 сарын 6-8-ны хооронд Санкт-Петербургт зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын эмхтгэл. *Санкт-Петербург; Улаанбаатар, 2015. 218 х.*

Тус эмхтгэлд Санкт-Петербург хотноо Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнд Монгол судлалыг дэмжих сангийн дэмжлэгтэйгээр Оросын нэрт монголч эрдэмтэн Б.Я.Владимирцовын 130 жилийн ойд зориулан зохион байгуулсан Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын үр дүн болсон өгүүллүүд багтсан болно. Б.Я.Владимирцовын бүтээлийн өвийг түүхч, хэл шинжээч, утга зохиол судлаач, соёл судлаач, улс төр судлаач нар төдийгүй Монгол судлалын салбаруудын бэлчир дээр судалгаа шинжилгээ явуулдаг хэн бүхэн өргөнөөр ашиглаж ирсэн юм. Энэхүү хурал нь Монгол улсын ШУА-ийн Түүх, археологийн хүрээлэн болон Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэнгийн хамтын ажиллагааны хүрээнд зохион байгуулагдсан хоёрдугаар хурал болно. Эмхтгэлд Оросын болон Монголын судлаач нарын монголчуудын түүх, соёл, хэл утга зохиолын салбарт хамаарах олон асуудлыг хөндсөн өгүүллүүд багтжээ. Хэд хэдэн өгүүлэл нь Б.Я.Владимирцовын Монгол судлалын олон чиглэл салбарт оруулсан хувь нэмрийг үнэлэхэд чиглэсэн байна. Өгүүлийн ихэнх нь уран зохиолын дурсгалт бичиг, нэр томъёоны асуудал, аман зохиолын ангилал, түүхэн үйл явдлын үнэлэлт, Оросын болон Монголын гар бичмэлийн хөмрөг, архивуудаас олж илрүүлсэн шинэ нээлт зэргийг судлахад зориулагджээ. Иймд тус эмхтгэлийг Орос, Төв Азийн соёл, түүхийг сонирхогч хэн бүхэн болон дэлхийн монгол судлаачдын анхааралд хандуулан өргөн барьж байна.

© ОШУА ДДГБХ, 2015
© МШУА ТАХ, 2015
© Зохиогч нар, 2015

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC
900.015
В-573

*Утверждено к печати Ученым Советом Института
восточных рукописей Российской академии наук,
Ученым Советом Института истории и археологии
Монгольской академии наук.*

Главный редактор: кандидат исторических наук **Чулуун С.**
Составитель, научный редактор: доктор филологических наук **И.В.Кульганек**
Редактор английского текста: кандидат филологических наук **Д.А.Носов**
Рецензенты: доктор исторических наук: **Т.Д.Скрынникова**
доктор филологических наук **Л.Г.Скородумова**
кандидат исторических наук **В.Ю.Жуков**

Б.Я.Владимирцов – выдающийся монголовед XX века: сборник статей.
Материалы российско-монгольской науч. конф. 6–8 окт. 2014 г.
Санкт-Петербург. – СПб.; Улан-Батор, 2015. – 218 с.: ил.

В сборнике представлены статьи, отразившие итоги работы российско-монгольской научной конференции, прошедшей в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге при поддержке Фонда развития монголоведения в Монголии и посвященной 130-летию Б.Я.Владимирцова, выдающегося российского ученого-монголоведа, значение научных трудов которого до настоящего времени чрезвычайно велико. Его трудами пользуются историки, лингвисты, литературоведы, культурологи, политологи и ученые, проводящие исследования на уровне новых междисциплинарных наук. Данное мероприятие явилось второй международной конференцией, организованной Институтом истории МАН совместно с Институтом восточных рукописей РАН и стала результатом сотрудничества монгольских и российских ученых. В сборник включены статьи российских и монгольских исследователей по различным проблемам истории, культуры, литературы и языка монгольских народов. Ряд статей посвящены роли Б.Я.Владимирцова в исследовании различных аспектов монголоведения. Большая часть статей касается вопросов издания конкретных литературных памятников, использования терминов, классификации фольклорных произведений, художественных особенностей и образной системы поэтического творчества, анализа конкретных исторических событий и их научной интерпретации, новых открытий в рукописных фондах и архивах России и Монголии. Сборник рассчитан на монголоведов и всех, интересующихся историей и культурой России и Центральной Азии.

© ИВР РАН, 2015.

© ИИ МАН, 2015.

© Коллектив авторов, 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

DDC
900.015
B-573

The publication is approved by the Academic Council of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences and by the Academic Council of Institute of History, Mongolian Academy of Sciences.

Editor-in-Chief: Ph. D (history) *Chuluun S.*
Compiled and edited by: Sc. D (philology) *I.V.Kulganek*
Texts in English edited by: Ph. D (philology) *D.A. Nosov*
Reviewers: Sc. D (history) *T.D. Skrynnikova*
Sc. D (philology) *L.G. Skorodumova*
Ph. D (history) *V.Yu. Zhukov*

B.Ya. Vladimirtsov – the Outstanding Researcher of Mongolia in the 20th Century. Proceedings of International Conference October 6–8, 2014. St.Petersburg, Russia. Ulaanbaatar–St.-Petersburg. 2015. 218 P.

The proceedings reflect the results of international research conference, taken place at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (St. Petersburg, Russia). It was supported by the National Foundation for Mongolian Studies (Government of Mongolia). The conference was dedicated to the 130th anniversary of B.Ya. Vladimircov, an outstanding mongolist, who influenced greatly all fields of Mongolian studies. His works are of great importance for historians, linguists, researchers of literature, culture and politics, as well as for interdisciplinary studies. This gathering was the second international conference, held by the Institute of History, Mongolian Academy of Sciences in cooperation with the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. These proceedings are collection of articles, written by Russian and Mongolian scholars on different problems of history, culture, literature and languages of Mongolian peoples. Some of the articles are dedicated to the role of B.Ya. Vladimircov in different fields of Mongolian studies. Most of the articles answers questions on publishing exact literary monuments, terminology, classification of folklore texts, analysis of poetics, research and interpretation of different historical events, new discoveries in archives and manuscripts' collections in Russia and Mongolia. This collection of articles is designed for scholars in Mongolian studies and for everyone, who is interested in history and culture of Russia and Central Asia.

© IOM RAS. 2015.
© IAH MAS. 2015.
© Composit authors. 2015.

ISBN 978-99973-0-619-7

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (<i>И.В. Кульганек</i>)	10
---	----

Приветствия

<i>Попова И.Ф.</i> директор Института восточных рукописей РАН	17
<i>Заябаатар Д.</i> Секретарь Фонда развития монголоведения в Монголии. Улан-Батор. Монголия	18

Статьи

<i>Бичеев Б.А.</i> Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повесть о Нарану Герел»)	22
<i>Бурькин А.А.</i> Б.Я. Владимирцов – основоположник современной научной алтаистики	30
<i>Валеев Р.М.</i> Истоки российского университетского монголоведения и буддологии в Казани (первая половина XIX в.)	42
<i>Гэрэлбадрах Ж.</i> Было ли «унгу боол»?	50
<i>Дашням Л.</i> К вопросу о классификации мудрых слов в монгольском языке	61
<i>Дробышев Ю.И.</i> Погодная магия в средневековой Монголии	68
<i>Елихина Ю.И.</i> Раскопки С.А. Теплоухова кургана № 12 в Ноин-Уле	78
<i>Захарова И.М.</i> Посольство Ю.А. Головкина в Цинскую империю и монгольские акварели А.Е. Мартынова	91
<i>Кантор Е.А.</i> Монгольский перевод «Мани-Кабума», выполненный Гуши Цорджи (1608)	102
<i>Кукеев Д.Г.</i> Некоторые сведения о материальном наследии джунгаров	110
<i>Кульганек И.В.</i> Представление о счастье в монгольских поговорах и пословицах	121
<i>Мунхицэцэг Э.</i> Некоторые термины в книге Б.Я. Владимирцова «Общественный строй монголов» и в словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717)	129
<i>Носов Д.А.</i> Б.Я. Владимирцов как основоположник современной монголоведной фольклористики	137

Носов Д.А., Почекаев Р.Ю. Рукопись Ц.Ж. Жамцарано из фонда ИВР РАН «Отрывок о том, как вести тяжбу» – источник по истории монгольского права	144
Петрова М.П. Модернистские тенденции в монгольской поэзии конца XX– начала XXI в..	153
Түвшинтөгс Б. Тод бичгээрх бар хэвлэлийн уламжлал	164
Туранская А.А. Национально-культурные особенности монгольского перевода «Гурбума» Миларэпы	178
Чулуун С. Изучение обнаруженного в Монголии неизвестного списка «Шара Туджи»	185
Юрченко А.Г. Сакральная арифметика и численность армий Чингизидов	200
Сведения об авторах	215

CONTENTS

Foreword (<i>by I.V. Kulganek</i>)	10
--	----

Greetings

<i>Popova I.F.</i> Director of Institute of Oriental Manuscripts RAS	17
<i>Zayabaatar D.</i> Secretary of the National Foundation for Mongolian Studies (Ulaanbaatar, Mongolia)	18

Articles

<i>Bitcheev B.A.</i> Oirat version of «Tale of Naranu Gerel» («Tale of White Tara»)	22
<i>Burykin A.A.</i> B. Vladimirtsov – founder of modern Altaic studies	30
<i>Valeev R.M.</i> Origins of the Mongolian and Buddhist Studies in Kazan University (the first half of 19 century)	42
<i>Gerelbadrakh Zh.</i> Was there an «ongu bool»?	50
<i>Dashniam L.</i> On the Classification of the wise Words in Mongolian	61
<i>Drobyshev Ju.</i> Weather magic in medieval Mongolia	68
<i>Jelikhina Ju.</i> S.A. Teploukhov's excavations of the mound number 12(24) in Noin-Ula, Mongolia in 1924	78
<i>Zakharova I.M.</i> The embassy of the count Y.A. Golovkin to the Qing Empire and Mongolian watercolors by the artist A.E. Martynov	91
<i>Kantor E.A.</i> Mongolian translation of the «Mani Kabum» by Guusi Čorji (1608)	102
<i>Kukeev D.G.</i> Some information on material heritage of the nomadic population of Jungar Khanate	110
<i>Kulganek I.V.</i> The idea of happiness in the Mongolian Proverbs and sayings	121
<i>Munkhtsetseg E.</i> Some terms in B.Ya Vladimirtsov's book «Social structure of Mongols» and in the dictionary «Qayan-u bičigsen manju mongyul ugen-u toli bičig» (1717)	129
<i>Nosov D.A.</i> B.Ya. Vladimirtsov as father founder of modern studies in Mongolian folklore	137
<i>Nosov D.A., Pochekaev R.Yu.</i> Manuscript «The fragment on court order...» from Ts. Zamtsarano's collection (IOM RAS, St. Petersburg) as a source on the Mongolian law history	144

<i>Petrova M.P.</i> Modernist Trends in Mnglian Poetry of the late 20th – early 21st. centuries	153
<i>Turanskaya A.A.</i> National and cultural peculiarities of Mongolian translation of Milarepa's «Gurbum»	164
<i>Tuvshintugs B.</i> The tradition of printing block in clear script	178
<i>Chuluun S.</i> The study of the newly discovered «Shar tuuj» found in Mongolia	185
<i>Yurchenko A.G.</i> «Sacred arithmetic» and size of the armies of Chingizids	200
Notes on authors	215

Л. Дашням
Монгольская гуманитарная академия
Улан-Батор, Монголия

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ МУДРЫХ СЛОВ В МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В монгольском фольклоре имеется обширный пласт выражений, именуемых общим термином «пословицы и поговорки». Примеры употребления пословиц и поговорок мы встречаем как в художественной литературе, так и в современной разговорной речи. Здесь мы попытаемся дать классификацию монгольских пословиц, поговорок, мудрых слов и изречений.

Ключевые слова. Монгольский фольклор, пословица, поговорка, классификация, монгольская культура.

L. Dashniam

ON THE CLASSIFICATION OF THE WISE WORDS IN MONGOLIAN

Abstract. Mongolian folklore has an extensive formation of expressions, called the generic term «proverbs». Examples of proverbs and sayings usage we meet both in fiction and in contemporary speech. Here we try to give a classification of Mongolian proverbs, wise words and sayings.

Keywords. Mongolian folklore, proverb, classification, Mongolian culture.

На вопрос о пословицах и поговорках может ответить каждый монгол. Монголоведов он также не поставит в тупик. То и дело встречаются примеры использования пословиц и поговорок в художественной литературе, исследовательские статьи о пословицах и поговорках, учебники, разъясняющие, что такое пословицы и поговорки, книги под названием «Монгольские пословицы и поговорки».

Однако эти статьи и монографии дают лишь общее понимание того, что называется пословицей или поговоркой. Порой своеобразное толкование терминов «пословица» и «поговорка» ставит читателя в тупик.

Часто в ответ на просьбу привести пример пословицы или поговорки произносят слова поучения или фразеологизм. Сравним это с тем, что покупатель вместо требуемого товара дают что-либо подобное или заменитель.

Есть выражение: «Всё сущее имеет имя». Как сказал Конфуций: «Любой предмет или явление можно легко определить. Достаточно подобрать ему правильное имя». Поэтому я последние несколько лет говорю и пишу об этом, и у меня появилось желание подобрать правильное имя к тому, что называется «пословица» и «поговорка» – самая богатая и самая мудрая сокровищница монгольского языка.

Мы монголы, так же как многие другие народы, развивали свой родной язык в течении долгого времени. Очевидно то, что на развитие монгольского языка оказали своё влияние окружающая среда, культура, мировая и отечественная история, многие стороны жизни.

Как мне кажется, монгольский язык обладает удивительной способностью и лексическими возможностями выявлять что-либо. Ясно, что на это повлияла вся история его возникновения и развития.

Например, обратимся к той части лексического словаря монгольского языка, которая имеет общее название «пословицы и поговорки». Подобный термин существует, конечно, не только в монгольском, но и во многих других языках. Он вобрал в себя многие бытовые и хозяйственные понятия. Это «продукт» – квинтэссенция народной мудрости. Подобной функцией обладают не только образцы пословиц и поговорок, но и многие **мудрые** слова, имеющие другую форму и содержание. Мы считаем, что этот лексический пласт по мере своего развития не только расширился, но и углублялся. Как нам кажется, подобные слова в соответствии с их функцией можно назвать не «пословицы и поговорки», а в целом **«мудрые слова»** и разделить этот пласт на более мелкие подразделения. Не вызывает сомнения то, что это следует делать в соответствии с их «прикладным» смыслом и восприятием.

При классификации **«мудрых слов»** по смыслу или содержанию основной трудностью, с которой сталкивается исследователь является прежде всего то, что накопившийся в течение долгого периода своего исторического развития словарный фонд чрезвычайно обширен. Помимо изменений, связанных с «подвижным характером», исследователь должен иметь представление о самом языке, особенно его словарном составе, символике, индизнаказательных смыслах, художественности и многом другом. Выполнение подобного рода работы требует особого профессионализма.

В русском языке существует устойчивая классификация подобного рода слов по их функциональности, а именно: пословица, поговорка, изречения, афоризмы, умные слова, крылатые слова. В английском языке это saying, proverb, aphorism, axiom, maxim, adage, by-word, saw и т.п. Встречаются также термины slogan, truism, apigram, apothegm.

В любом случае, как это бывает в жизни, «Если есть слово, есть его смысл». Слова, обозначенные определённым термином, можно классифицировать в соответствии с их способностью отражать какое-либо явление. Действительно, в определённое время возникает и слово, и понятие, а предмет или явление обозначаются своим термином.

Как бы там ни было, при сравнении различий в употреблении, содержании, смысле, заключающемся в категории «вещие слова» родного и других языков, нам представляется возможным предложить их классификацию на современном научном уровне. Возможно, она послужит хоть и небольшой, но всё же помощью будущим учёным, исследователям в их нелёгком труде.

Мудрые слова монгольского языка прежде всего можно разделить на пословицы и поговорки. Вообще, все слова и выражения, относящиеся к этой категории мудрых изречений других языков классифицируются следующим образом: мудрые слова, меткие слова, крылатые слова, притчи поучения, назидания. Внутри пословиц и поговорок можно выделить следующие категории: афоризмы, фразеологизмы, идиомы и т.п.

1. Зүйр үгс. Пословицы (Аллетирированные слова) / Proverb.

Выражения, содержащие сравнения одного предмета или явления с другим. Здесь наблюдается смысловой и синтаксический параллелизм. Функция таких выражений – через сравнение представить что-либо, научить чему-либо.

У отца сыновья не одинаковые,
Пальцы одной руки – все разные.

Влачить земное существование
Всё равно, что постоянно сражаться с врагом.

Когда случается падёж скота, вороны жиреют,
Когда вам случается страдать, ламы жиреют.

Как видим, особенностью построения и смысловыражения пословиц является представление одного предмета через другой, незнакомого через знакомый, неизвестного через известный. Пословица изобилует сравнительными словами «словно», «подобно», «как», с помощью которых происходит сравнение, сопоставление, противопоставление. Используются и другие средства художественной выразительности.

Необходимо отметить, что в статьях и монографических исследованиях наших языковедов, посвящённых этой теме, пословицы не имеют особого преимущества по сравнению с другими образцами устного народного творчества этой категории. Внимание исследователей в гораздо большей степени привлекают так называемые мудрые слова или поговорки. Обратимся к их особенностям.

2. Цэцэг үгс. Поговорки. Sayings.

Это высказывания, в художественной форме объясняющие те или иные жизненные явления. Что касается формы, то в них часто встречаются следующие слова и выражения: «такой, этакый», «не такой, не этакый», «так или иначе», «можно», «нельзя», «делает так, делает эдак» и другие средства художественной выразительности. Необходимо отметить, что живая душа поговорки заключается в её назначении познакомить с чем-либо, представить понятие о чём-либо.

Правду и неправду различить можно,
Неуверенного человека образумить можно.

Хотя стремена длинные, до земли не достают,
Хотя младший брат хороший, но до старшего ему далеко.

Времена различны,
Ирис постоянно синим не бывает.

3. Мудрые слова (Умные слова). Intelligent (Clever) sayings

Высказывания, впитавшие мудрость учёных, грамотных людей. План выражения чаще всего содержит некую аксиому.

Для того, кто хочет получить и одно слово – драгоценность,
Для того, кто хочет бросить и тысяча слов – неприятны.

Дождь для дэли (халата) – вода,
Для Земли – масло.

Внутренней хитростью холмы сдвинешь
Внешней хитростью Землю повернёшь.

Собравшиеся сороки
Лучше идущих друг за другом тигров.

4. Меткие слова. Apt sayings

Мудрые, чистые слова, гармонично выявляющие самую суть предметов или явлений. В большинстве своём отражают хозяйственно-бытовые или личные отношения между людьми.

Человек по молодости,
Цветок летом

5. Крылатые слова. By word. Pithy sayings (Epea pteroenta)

«Весомые» слова с дидактическим смыслом, по большей части знакомые, которые люди любят цитировать, приводить в пример. Их произнесли или написали известные философы, мыслители, писатели или поэты. В некоторых случаях авторство не установлено и считают, что их сочинил сам народ.

Хорошее и плохое соединяется и получается жизнь,
Красивое и ужасное соединяются и получается Вселенная.

Всё имеет свою причину,
Каждая причина имеет свой смысл.

6. Афоризмы. Aphorisms

Меткие, точные слова с чётким смыслом, произнесённые мудрыми людьми.

Сахар, который съели, будучи голодными,
Дитя, что родилось в старости.

Выпитая вода – нектар,
Земля, по которой скакал на коне – золото.

7. Поучения, назидания. Edification

Слова, привлекающие внимание, выполняющие дидактическую функцию.

Учись держать отцовскую ургу,
И скот твой приумножится.

Лучше пусть кости сломаются,
Чем испортишь свою репутацию.

Слова многих
Бездонный океан.

8. Притча. *Parabel*

Слова, наглядно иллюстрирующие какой-либо закон, порядок, служащие для представления соответствия предметов или явлений. Они имеют глубокий двойной смысл, объясняют природу вещей. Притчи содержат в себе знание, полученное в результате определённого человеческого опыта. Иногда они имеют черты сказок, легенд и преданий, а сюжет содержит элементы «советов» или «наставлений».

Вещь, данная отцу
Достаётся сыну.

Голосом ноён
Телом раб.

Корень человека – родные по матери,
Основание дерева – корни.

9. Идиомы. *Idioms*

«Инструменты» к пониманию предметов или явлений в определённых рамках, имеющие древние традиции. По мере использования скрытый смысл, содержащийся в словах, выявляется.

Глаза красные,
Серебро белое.

Рога зайца,
Клыки телёнка.

10. Фразеологизмы. *Phraseology*

Выражения, имеющие чёткую структуру, приобретающие новые смысловые «качества» в определённом контексте.

Грешные глаза
Замазывать мукой.

Этот мой небольшой «вклад» в дальнейшем послужит материалом для исследований. Вообще, любая классификация, помимо того, что служит систематизации чего-либо, непосредственно связана с методическим исследованием уже известных категорий. Задачей исследователей является упорядочивание и выявление конкретных закономерностей.

Таким образом, мы довели до вашего внимания данный предмет и это ещё одна небольшая ступень в исследовании монгольской культуры.